Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaznaczę to odkupienie\* pomiędzy moim ludem a twoim ludem – jutro nastąpi ten znak.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonam więc rozróżnienia pomiędzy ludem moim i twoim — jutro nastąpi ten znak. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oddzielę *znakiem* odkupienia mój lud od twojego ludu. Jutro ten znak nastąpi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położę znak odkupienia między ludem moim i między ludem twoim; jutro będzie znak ten. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię przedział między ludem moim a ludem twoim: jutro ten znak będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zrobię różnicę między ludem moim a ludem twoim. Jutro ukaże się ten znak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczynię też różnicę między ludem moim i między ludem twoim; jutro ukaże się ten znak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdziemy na trzy dni na pustynię i złożymy ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, tak jak nam nakazał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Musimy udać się na trzydniową wędrówkę w głąb pustyni, aby złożyć ofiarę JAHWE, Bogu naszemu, zgodnie z Jego wolą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My chcemy odejść o trzy dni drogi na pustynię i złożyć [tam] ofiary Jahwe, swemu Bogu, jak nam to polecił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pójdziemy na pustynię, na odległość trzech dni drogi, i zarżniemy dla Boga, naszego Boga, tak jak nam powie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підемо дорогою трьох днів в пустиню, і принесемо жертву Господеві Богові нашому, так як Він нам сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdziemy przez trzy dni drogą do pustyni i tam złożymy ofiary naszemu Bogu, WIEKUISTEMU, jak nam rozkaże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dokonam rozgraniczenia między moim ludem a twoim ludem. Jutro nastąpi ten znak” ʼ ”. |

1. 1) odkupienie, ּפְדּות (pedut): wg G: rozdział, rozróżnienie, διαστολὴν, hbr. פְלֻת (pelut). [↑](#footnote-ref-2)